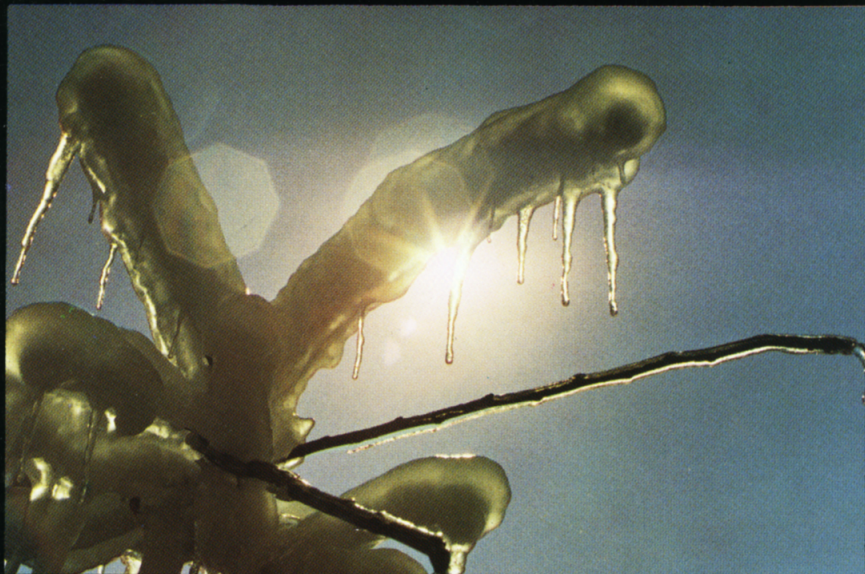


 **BIS**

CD-405 STEREO

digital



**DEBUSSY**  
**YUKIE NAGAI**

Préludes, Book 2  
Images, Book 2

**A BIS original dynamics recording**

## DEBUSSY, (Achille-) Claude (1862-1918)

### Préludes, Book 2

**39' 52**

- |    |  |       |
|----|--|-------|
| 1  | Modéré (...Brouillards)  | 2' 56 |
| 2  | Lent et mélancolique (...Feuilles mortes)                                      | 3' 16 |
| 3  | Mouv <sup>t</sup> de Habanera (...La puerta del Vino)                          | 3' 49 |
| 4  | Rapide et léger (...Les fées sont d'exquises danseuses)                        | 2' 50 |
| 5  | Calme (...Bruyères)  | 2' 50 |
| 6  | Dans le style et le Mouvement d'un Cake-Walk (...„General Lavine“ — eccentric) | 2' 46 |
| 7  | Lent (...La terrasse des audiences du clair de lune)                           | 4' 55 |
| 8  | Scherzando (...Ondine)   | 2' 59 |
| 9  | Grave (...Hommage à S. Pickwick Esq. P.P.M.P.C.)                               | 2' 22 |
| 10 | Très calme et doucement triste (...Canope)                                     | 3' 51 |
| 11 | Modérément animé (...Les tierces alternées)                                    | 2' 36 |
| 12 | Modérément animé (...Feux d'artifice)  | 4' 16 |

### Images, Book 2

**15' 35**

- |    |  |       |
|----|--|-------|
| 13 | Cloches à travers les feuilles           | 5' 00 |
| 14 | Et la lune descend sur le temple qui fut | 6' 41 |
| 15 | Poissons d'or                            | 3' 42 |

**Yukie Nagai, piano**

It would be hard to overestimate the role of **Claude Debussy** as a pianistic innovator. Although others before him — we think for example of Chopin and Liszt — had almost exhausted the purely technical possibilities of the instrument, its tonal potential had barely begun to be explored. Here Debussy was to open up a completely new world, that of the impressionistic piano. He himself did not like to be described as an Impressionist, for he felt himself more closely tied to the Symbolists, but in the eyes of posterity he is the ultimate impressionist, the creator of musical impressionism.

Debussy called himself a *musicien français*, at one and the same time modest and patriotic, and there is a tendency to regard him as a *purely* French musician. But in so doing we neglect the fact that he drew inspiration from many other sources, above all perhaps from Russia — for a time he was a private musician with Tchaikovsky's patroness Nadezhda von Meck, and Mussorgsky was one of his favourite composers. He admired Wagner and was keenly interested not only in the music of other European countries but also in the exotic tones of Java and other places.

When Debussy brought out two collections of twelve piano pieces each in 1910

and 1913, he chose the neutral title of **Préludes**. By tradition a Prelude should of course be a piece of absolute music, but this is not the case with Debussy — each of the pieces bears a programmatic title. It may be, however, that he was fed up with the tendency of the time to take programmatic references to absurd lengths. He did not have the titles printed at the top of the music and they only appear in small print after the pieces in question, for example "...feux d'artifice".

In the printed music Debussy does, however, betray his programmatic inclination. The best example is at the beginning of the sixth Prelude in the first book: *Ce rythme doit avoir la valeur sonore d'un fond de paysage triste et glacé* (This rhythm must have the sonic character of a sad, frozen landscape).

Let us now consider the individual Preludes of the second book, which as a whole is considered as more "modern" and difficult than the first book. *Brouillards* paints a hazy picture of clouds in a double tonality. *Feuilles mortes* — Dead Leaves — is a sad autumn scene. *La Puerta del vino* is one of the gates of the Spanish town of Alhambra and is supposed to have been inspired by a postcard which Debussy received from Manuel de Falla. The peculiar title of *Les fées sont d'exquisses danseuses*

(Fairies are excellent dancers) leads us into a fairy-tale world and ends with a quotation of the first horn theme from Weber's "Oberon". *Bruyères* (Heaths) is a straightforward, fresh piece. *Général Lavine* — *eccentric* is a sort of puppet figure, an American General, who was a soldier for all his life. *La terrasse des audiences du clair de lune* is a somewhat unclear title which probably has some connection with the terraces upon which George V was crowned Emperor of India. Certain oriental features in the piece support this notion. *Ondine* is a musical portrayal of water nymphs. *Hommage à S. Pickwick Esq. PPMPC* pays tribute to the Dickensian hero, and nothing is missing in the music — not even "God save the King"! *Canope* refers to an ancient Egyptian city on the Nile, the name of which has been preserved on urns in which various organs of the deceased were buried alongside the mummy.

*Les tierces alternées* sounds like the title of a study and is the only one of the 24 Preludes which does not bear an extra-musical title. *Feux d'artifice* (Fireworks) is a dazzling virtuoso piece on a then popular theme, used also for example by Stravinsky.

Debussy wrote three works with the title of **Images**, the first two for piano and the last one for orchestra. The first piano set appeared in 1905, the second in 1907. It comprises three pieces: *Cloches à travers les feuilles* (Bells through the leaves), a piece based on the whole tone scale. The second piece is called *Et la lune descend sur la temple qui fut* (The moon descends over the temple that was), a title which is said to have come into being after the piece was completed. *Poissons d'or* (Goldfish) is one of Debussy's most popular pieces, a virtuoso piece in the style of a toccata.

*Per Skans*



**Debussy**



**Yukie Nagai**

Es wäre wohl schwer, die Rolle **Claude Debussys** als Innovator auf dem pianistischen Gebiet zu überschätzen. Zwar hatten bereits andere vor ihm — man denkt an Namen wie Chopin und Liszt — die rein technischen Möglichkeiten des Instruments nahezu erschöpft, aber das klangliche Potential war bei weitem nicht erforscht. Hier sollte Debussy eine völlig neue Welt erschliessen, die Welt des impressionistischen Klavieres. Selbst wollte er nicht gern als Impressionist bezeichnet werden, da er sich eher den Symbolisten verbunden fühlte, aber die Nachwelt sieht ihn sogar als *den* Impressionisten, den Schöpfer des musikalischen Impressionismus.

*Musicien français* nannte sich Debussy, bescheiden und patriotisch zugleich, und wir tendieren wohl, in ihm den rein französischen Musiker zu sehen. Dabei vergessen wir aber, dass er auch von vielen anderen Seiten her inspiriert wurde, vor allem vielleicht von der russischen — er war einige Zeit Privatmusiker bei Tschajkowskij's Mäzenin Nadezhda von Meck und Mussorgskij gehörte zu seinen absoluten Lieblingskomponisten. Er bewunderte Wagner und interessierte sich lebhaft nicht nur für Musik aus anderen europäischen Ländern, sondern auch für exotische Töne z.B. aus Jawa.

Als Debussy in den Jahren 1910 bzw.

1913 Sammlungen von jeweils zwölf Klavierstücken herausbrachte, wählte er den neutralen Titel **Préludes**. Traditionsgemäss sollte ja ein Präludium eigentlich ein Stück absoluter Musik sein, aber bei Debussy war dies nicht der Fall — ein jedes der Stücke trägt einen programmatischen Titel. Allerdings könnte es sein, dass er der damaligen Tendenz überdrüssig war, die programmatischen Deutungen *in absurdum* zu führen. Er liess nämlich nicht die Titel als Überschriften setzen, sondern in Kleinschrift und Anführungszeichen erst nach den betreffenden Stücken, z.B.: „...feux d'artifice“.

Im Notenbild verrät aber Debussy selber seine programmatische Veranlagung. Ein Beispiel, das Beste: die Spielanweisung für die linke Hand am Anfang des 6. Prélude im ersten Band: *Ce rythme doit avoir la valeur sonore d'un fond de paysage triste et glacé* (Dieser Rhythmus muss den Klangcharakter einer wehmütigen und vereisten Landschaft haben).

Nun zu den einzelnen Préludes des 2. Bandes, der im Ganzen als „moderner“ und schwieriger als der erste gilt. *Brouillards* zeichnet ein verschwommenes Bild von Nebelschwaden in einer doppelten Tonalität. *Feuilles mortes* (Tote Blätter) ist ein trauriges Herbstbild. *La Puerta del vino* ist eines der Tore der spanischen Stadt

Alhambra und soll angeblich durch eine Ansichtskarte von Manuel de Falla angeregt worden sein. *Les fées sont d'exquisses danseuses*: der seltsame Titel (Die Feen sind ausgezeichnete Tänzerinnen) führt uns in eine Sagenwelt, die mit einem Zitat des ersten Hornthemas aus Webers „Oberon“ endet. *Bruyères* (Heidekraut) ist ein schlichtes, taufrisches Stück. *Général Lavine — eccentric* ist eine Art Puppenfigur, ein amerikanischer General, der sein ganzes Leben lang Soldat war. *La terrasse des audiences du clair de lune* ist ein etwas unsicherer Titel, der aber vermutlich mit den Terrassen zu tun hat, wo Georg V. als Kaiser von Indien gekrönt wurde. Einige orientalische Stilzüge könnten dafür sprechen. *Ondine* ist eine musikalische Beschreibung der Wassernymphen. *Hommage à S. Pickwick Esq. PPMPC* huldigt den Helden von Dickens, und nichts fehlt, nicht einmal „God save the King“. *Canope* bezieht sich auf eine alte ägyptische Stadt am Nil, deren Name auf jene Urnen übertragen wurde, in denen ver-

schiedene Organe der Verstorbenen mit der Mumie beerdigt wurden. *Les tierces alternées* klingt wie der Titel einer Etüde und ist das einzige der 24 Präludien, dessen Titel nicht aussermusikalisch ist. *Feux d'artifice* (Feuerwerk) ist ein blendendes Virtuosenstück zu einem damals beliebten Thema (siehe u.a. Strawinsky).

Debussy schrieb drei Werke mit dem Titel **Images**, die ersten zwei für Klavier, das Letzte für Orchester. Die ersten Klavier-Images erschienen 1905, die zweiten 1907. Es sind dies drei Klavierstücke: *Cloches à travers les feuilles* (Glocken durch die Blätter), ein Stück, das auf der Ganztonleiter baut. Das zweite Stück heisst *Et la lune descend sur la temple qui fut* (Der Mond senkte sich über den gewesenen Tempel), ein Titel, der angeblich erst nach der Entstehung des Stücks entstanden ist. *Poissons d'or* (Goldfische) ist eines der beliebtesten Stücke Debussys, eine Virtuosenmusik im Tokkatastil.

*Per Skans*



Il serait difficile de surestimer le rôle de **Claude Debussy** comme innovateur dans le domaine du piano. Quoique d'autres avant lui — on pense par exemple à Chopin et à Liszt — aient presque épuisé les possibilités purement techniques de l'instrument, son potentiel sonore n'était encore qu'un grand champ vierge duquel Debussy devait faire surgir un monde entièrement nouveau, le monde du piano impressionniste. Lui-même n'aimait guère être qualifié d'impressionniste car il se sentait plus près des symbolistes, mais la postérité le considère comme l'impressionniste, le créateur de l'impressionnisme en musique.

Debussy se disait *musicien français*, à la fois modeste et patriotique et nous avons facilement tendance à voir en lui le pur musicien français. Nous oublions alors qu'il a eu plusieurs autres sources d'inspiration, la principale étant peut-être la russe — il fut un certain temps un musicien privé chez le mécène de Tchaïkovsky, Mme Nadezhda von Meck, et Moussorgsky était un de ses compositeurs préférés. Il admirait Wagner et s'intéressait vivement non seulement à la musique d'autres pays européens, mais encore à celle de pays exotiques, de Java par exemple.

Lorsque Debussy publia deux recueils de chacun douze pièces pour piano, un en 1910 et l'autre en 1913, il choisit le titre

neutre de **Préludes**. Selon la tradition, un prélude devait assurément être un morceau de musique absolue, ce qui n'est pas le cas chez Debussy — chaque pièce porte un titre à programme. Il se pourrait fort bien que Debussy eût été dégoûté de la tendance de l'époque à interpréter in absurdum les indications de programme. Il ne voulut pas que les titres soient placés avant le début des pièces mais plutôt à la fin de celles-ci, en petits caractères entre guillemets, par exemple "...feux d'artifice".

Examinons maintenant un à un les préludes du second livre qui, dans l'ensemble, est considéré comme plus "moderne" et plus difficile que le premier. *Brouillards* décrit un tableau brumeux de nuages en tonalité double. *Feuilles mortes* est une triste scène d'automne. *La Puerta del vino* est une des portes de la ville espagnole d'Alhambra; le morceau aurait été inspiré d'une carte postale que Manuel de Falla envoya à Debussy. Le titre particulier de *Les fées sont d'exquises danseuses* nous fait pénétrer dans un monde de conte de fées et se termine par une citation du premier thème de cor dans l'*Oberon* de Weber. *Bruyères* est une pièce simple et fraîche. *Général Lavine — eccentric* est une sorte de figure de poupée, un général américain qui fut soldat toute sa vie. *La terrasse des audiences du clair de lune* est

un titre légèrement obscur qui a probablement un certain lien avec les terrasses sur lesquelles George V fut couronné empereur de l'Inde. Quelques traits orientaux dans la pièce défendent cette idée. *Ondine* est un portrait musical de déesses des eaux.

*Hommage à S. Pickwick Esq. PPMPC* rend hommage au héros de Dickens et il ne manque rien à la musique — pas même "God save the King"! *Canope* se rapporte à une ancienne cité égyptienne sur le Nil dont le nom a été préservé sur des urnes contenant différents organes du défunt, organes qui furent enterrés aux côtés de la momie. *Les tierces alternées* ressemble au titre d'une étude et c'est le seul des 24 préludes à ne pas porter de titre non musical.

*Feux d'artifice* est une pièce virtuose éblouissante sur un thème alors populaire utilisé aussi par Stravinsky par exemple.

Debussy écrit trois œuvres portant le titre d'**Images**, les deux premières pour piano et la dernière pour orchestre. La première série pour piano apparut en 1905, la seconde en 1907; elle comprend trois pièces: *Cloches à travers les feuilles*, un morceau basé sur une gamme de tons entiers. La seconde pièce est intitulée *Et la lune descend sur le temple qui fut*, un titre que l'on dit être survenu après l'achèvement du morceau. *Poissons d'or* est une des pièces les plus populaires de Debussy,

une composition virtuose dans le style toccate.

*Per Skans*

#### INSTRUMENTARIUM

Grand piano: Steinway D

Piano technician: Greger Hallin

Recording data: 1987-08-11/12 & 1988-06-21/22 at  
Danderyd Grammar School, Sweden.

Recording engineer: Robert von Bahr

Digital editing: Robert von Bahr

Sony PCM-F1 digital recording equipment, 2 Schoeps  
CMC541U and 2 Neumann U89 microphones, SAM 82  
mixer

Producer: Robert von Bahr

Cover text: Per Skans

English translation: Andrew Barnett

French translation: Arlette Chêne-Wiklander

Type setting: Andrew Barnett

Lay-out: Andrew Barnett

Lithography: Andrew Barnett

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.  
If we have no representation in your country, please contact:  
BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden  
Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40  
info@bis.se www.bis.se

© & © 1987 & 1988, BIS Records AB

**Yukie Nagai** was born in Tokyo and started playing the piano at the age of six. She studied at the National Academy for Music and Fine Arts in her home city, where she was awarded a Master of Music degree in 1973. She completed her studies with Hans Leygraf at the Mozarteum in Salzburg and with Wilhelm Kempff in Positano. In 1977 she was the winner of the Geneva International Piano Competition with a special prize for the best Debussy interpretation. Since then she has appeared in many countries as a recitalist, chamber musician and soloist with orchestras (including the London Philharmonic Orchestra, Royal Philharmonic Orchestra, Swedish Radio Symphony Orchestra, Suisse Romande Orchestra, with conductors such as Vernon Handley, Rafael Frühbeck de Burgos, Vladimir Fedoseyev, Okko Kamu and Jun'ichi Hirokami). She has made radio and television recordings and has made numerous recordings for BIS.

**YUKIE NAGAI** wurde in Tokio geboren und begann im Alter von sechs Jahren Klavier zu spielen. Sie bekam ihre akademische Pianistenausbildung in der Heimatstadt während der Jahre 1964-73. Später studierte sie auch bei Hans Leygraf am Salzburger Mozarteum, sowie bei Wilhelm Kempffs von Beethoven-Kursen in Positano.

Ein entscheidender Schritt in ihrer künstlerischen Karriere war der Sieg bei dem internationalen Klavierwettbewerb in Genf 1977. Bei jener Gelegenheit wurde ihr auch der Sonderpreis für die beste Debussy-Interpretation zugesprochen, und seither wurde sie eingeladen, allein und mit Orchester zu konzertieren, sowie Rundfunk- und Fernsehaufnahmen zu machen in der Schweiz, Belgien, Deutschland, Frankreich, Japan, Schweden, Österreich, England und Dänemark.

Née à Tokyo, **YUKIE NAGAI** commença à jouer du piano à l'âge de six ans. Elle fit ses études académiques de piano dans sa ville natale de 1964 à 1973. Elle se perfectionna ensuite avec Hans Leygraf au Mozarteum de Salzbourg et prit part aux cours von Beethoven de Wilhelm Kempff à Positano.

D'avoir gagné le premier prix du concours international de piano de Genève en 1977 permit à sa carrière artistique de faire un bond en avant. A cette occasion, elle se mérita aussi un prix à titre de meilleure interprète de Debussy et, depuis lors, elle a été invitée à se produire en récital et comme soliste avec orchestre, ainsi qu'à faire des enregistrements pour la radio et la télévision en Suisse, Belgique, Allemagne, France, Japon, Suède, Autriche, Angleterre et Danemark.

**YUKIE NAGAI** är född i Tokyo och började spela piano vid sex års ålder. Sin akademiska pianistutbildning fick hon i hemstaden under åren 1964-73. Senare studerade hon även hos Hans Leygraf vid Mozarteum i Salzburg och vid Wilhelm Kempffs van Beethovenkurser i Positano.

Ett avgörande steg i hennes konstnärliga karriär var segern i den internationella pianopristävlingen i Geneve 1977. Vid detta tillfälle fick hon även ett pris för den bästa Debussytolkningen, och sedan dess har hon inbjudits att konserter ensam och med orkester, samt att göra inspelningar för radio och TV i Schweiz, Belgien, Tyskland, Frankrike, Japan, Sverige, Österrike, England och Danmark.



**Yukie Nagai**

*Front cover photo: Per von Bahr*